

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:27

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                               |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | W tym dniu jednak przeznaczył ich Jozue do rąbania drewna i do czerpania wody dla zgromadzenia i dla ołtarza JHWH* w miejscu,** które miał (On)*** wybrać – (i jest tak) aż do dnia dzisiejszego. <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | W tym dniu jednak Jozue przeznaczył ich do rąbania drewna i do czerpania wody dla zgromadzenia i dla ołtarza JAHWE w miejscu, które miał On wybrać — i tak jest do dnia dzisiejszego.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I w tym dniu Jozue nakazał im narąbać drewna i nosić wodę dla zgromadzenia oraz dla ołtarza JAHWE w miejscu, które miał wybrać. I jest tak aż do dziś.                                                              |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | I postanowił je Jozue dnia onego, aby rąbali drwa, i nosili wodę zgromadzeniu, i do ołtarza Pańskiego aż do tego dnia, na miejscu, które by obrał.                                                                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | I postanowił onego dnia, aby oni byli na posłudze wszystkiego ludu i ołtarza PANSKIEGO, rąbiąc drwa i wodę nosząc, aż do teraźniejszego czasu, na miejscu, które by był JAHWE obrał.                                |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Wówczas uczynił ich Jozue drwalami i noszącymi wodę dla całej społeczności i dla ołtarza Pańskiego, aż po dzień dzisiejszy, na każdym miejscu, które [Pan] wybierze.                                                |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Ale Jozue przeznaczył ich w tym dniu do rąbania drzewa i noszenia wody dla zboru i dla ołtarza Pana aż do dnia dzisiejszego w miejscu, które miał wybrać.                                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Od tego dnia Jozue przeznaczył ich do rąbania drzewa i czerpania wody dla społeczności i na potrzeby ołtarza JAHWE, na miejscu, które wyznaczy. I tak jest aż do dnia dzisiejszego.                                 |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Tego dnia przeznaczył ich Jozue do rąbania drzewa i noszenia wody dla zgromadzenia i na potrzeby ołtarza JAHWE - w miejscu, które On sobie wybierze. I tak czynią oni do dziś.                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Od tego dnia jednak przeznaczył ich Jozue do rąbania drzewa i noszenia wody dla całej społeczności i na [potrzeby] ołtarza Jahwe na miejscu, które On sam wyznaczy. I tak czynią po dzień dzisiejszy.               |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Житимуть і будуть дереворубами і носитимуть воду всьому зборові, так як їм сказали старшини.                                                                                                                        |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Owego czasu Jezus, syn Nuna, przeznaczył ich na drwali                                                                                                                                                              |

<sup>1)</sup> Wg G Bóg zamiast JHWH i ponadto: dlatego mieszkańcy Gibeonu stali się rębaczami drewna i czerpiącymi wodę dla ołtarza Boga, θεοῦ διὰ τοῦτο ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ.

<sup>2)</sup> <x>50 12:5</x>; <x>60 18:1</x>; <x>90 4:3</x>; <x>100 6:12-14</x>; <x>110 9:3</x>; <x>230 78:60</x>; <x>300 7:12</x>

<sup>3)</sup> Wg G: Pan.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | oraz dostawców wody dla zboru oraz dla ofiarnicy WIEKUISTEGO. I są nimi aż po dzisiejszy dzień, na miejscu, które wybierze.                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż w tym dniu Jozue wyznaczył ich do zbierania drewna i czerpania wody dla zgromadzenia i dla ołtarza JAHWE, aż po dziś dzień, w miejscu, które wybierze. |